



# **ROBERT BURNS IN EUROPEAN CULTURE**

**Charles University, Prague  
6-8 March 2009**

**Charles University in Prague - Faculty of Arts  
Czech Association for the Study of English (CZASE)  
with the support of AHRC Global Burns Network**

# ROBERT BURNS IN EUROPEAN CULTURE

Charles University, Prague  
6-8 March 2009

Charles University in Prague - Faculty of Arts,  
Czech Association for the Study of English (CZASE),  
with the support of AHRC Global Burns Network

## Conference Programme

### 6 March 2009

2.00-5.00 pm

*Conference Registration*

First Floor, Faculty of Arts (Filozofická fakulta), Charles University,  
Jana Palacha 2, Prague 1

5.00 - 6.30 pm

*Conference Opening*

*Plenary Lecture*

*Ian Duncan (Berkeley) "Robert Burns, Romantic."*

Chair: **Murray Pittock (Glasgow)**

Room 200 (Auditorium on the 2<sup>nd</sup> Floor), Faculty of Arts

6.30 – 8.30 pm

*Conference Reception*

Room 104, First Floor, Faculty of Arts

### 7 March 2009

9.00-10.30

*Burns, Ballads and Music*

Chair: **Gerard Carruthers (Glasgow)**

Room 104, Faculty of Arts

*Kirsteen McCue (Glasgow): 'Une musique barbare': Robert Burns, Scottish melodies, and European composers.*

*Catherine Jones (Aberdeen): 'Burns and Beethoven'*

*Fiona Stafford (Oxford): "On the Banks of the Ganges or Mississipi": The Global Appeal of Burns' Songs'*

***Burns and National Identity***

Chair: **Martin Procházka (Prague)**

Room 111, First Floor, Faculty of Arts

*Silvia Mergenthal (Konstanz): 'Burns and European Identities'*

*Jim Kelly (NUI Maynooth): 'Robert Burns in Ireland: the Nation and Enunciation'*

*Natalia Reinhold (Moscow): 'Burns in Russia as a Source and Vehicle of Semiosis'*

10.30-10.45

*Coffee*

10.45-12.15

***Burns in European Reception I***

Chair: **Silvia Mergenthal (Konstanz)**

Room 104, Faculty of Arts

*Frauke Reitmeier (Goettingen): 'The Reception of Burns in German Literary Histories'*

*Iain Galbraith: 'Burns in Weimar: Herder, Wieland, Goethe'*

*Andrew Monnickendam (UA Barcelona): 'Burns in Spain'*

***Burns across Cultures and Genres I***

Chair: **Derrick McClure (Aberdeen)**

Room 111, Faculty of Arts

*Gilles Soubigou (Paris I – Sorbonne): « Robert Burns' ballades écossaises in French Romantic art »*

*Pauline Gray (Glasgow): 'Enlightened Sex: Bawdy Burns and Eighteenth-Century French Literary Eroticism'*

*Roy Rosenstein (American University, Paris): 'Robert Burns and the Middle Ages: From Occitania to Scotland'*

12.15-2.15 pm

**Lunch** (*delegates make their own arrangements*)

2.15-3.45 pm

***Burns in Translation I***

Chair: **Frauke Reitmeier (Göttingen)**

Room 104, Faculty of Arts

*Bohuslav Mánek (Hradec Králové): 'The Czech Reception of Robert Burns' Poetry'*

*Derrick McClure (Aberdeen): 'Corrodi's translations of Burns into Swiss-German'*

*Alan Rawes (Manchester): 'Burns in Italy'*

***Burns across Cultures and Genres II***

Chair: **Ann Rigney (Utrecht)**

Room 111, Faculty of Arts

*Brean Hammond (Nottingham): 'Burns and Byron'*

*Mirka Modrzewska (Gdańsk): 'Robert Burns' Versed Epistles'*

*Matthew Wickman (Brigham Young): 'Creaturely Sympathies: Lice, Mice and Latour'*

3.45-4.00 pm

Tea/Coffee

4.00-5.30 pm

### ***Burns in Translation II***

Chair: **Alan Rawes (Manchester)**

Room 104, Faculty of Arts

*James Porter (Aberdeen): 'Cold War Burns? Jiří Valja's Translation of the Complete Poems and Songs (1963)'*

*Susan Reynolds (British Library): 'Haggis and Houšky: Two Czech Versions of Burns'*

*Martin Procházka (Prague): 'Czech Translations of Burns: Constructing National Identity?'*

### ***Interpreting and Memorializing Burns***

Chair: **Murray Pittock (Glasgow)**

Room 111, Faculty of Arts

*Ann Rigney (Utrecht): 'Memory Becomes Electric: Burns in 1859'*

*Karyn Wilson-Costa (Provence, Aix-Marseille I): 'How French is your Burns? Auguste Angellier's Offer of French Literary Asylum'*

*Raymond Grant (Alberta): 'Burns's Quest for Liberty: Scotland, France and America'*

5.30-6.30 pm

### ***Plenary Lecture***

*Robert Crawford (St Andrews): 'Robert Burns and the Mind of Europe'*

Chair: **Ian Duncan (Berkeley)**

Room 104, Faculty of Arts

7.30 pm

### ***Conference Dinner***

Restaurace Století, Karoliny Světlé 21, Prague 1

**8 March 2009**

9.00-10.30

### ***Burns in European Reception II***

Chair: **Kirsteen McCue (Glasgow)**

Room 104, Faculty of Arts

*Valentina Bold (Glasgow/Dumfries): 'Burns in Slovenia'*  
*Zsuzsanna Varga (Glasgow): 'The Reception of Burns in Hungary'*  
*Natalia Vid (Maribor): 'Translations of Robert Burns' Poetry in the Soviet Union: ideological influence'*

***Burns in Cultural Practices: Performance, Institutions, Identities***

Chair: **Murray Pittock (Glasgow)**

Room 111, Faculty of Arts

*Sharon Alker (Whitman College): 'Experiencing Tam: Changing Technologies and the Material Performances of "Tam o' Shanter"'*  
*Gerry Carruthers (Glasgow): 'The Reception of Burns Abroad: The Scottish Catholic Seminaries in Europe'*  
*Jane Darcy (King's College, London): 'Lockhart's Burns and the Birth of British Culture'*

10.30-10.45 Coffee

10.45-12.15

***Burns Futures***

Chair: **Nigel Leask (Glasgow)**

Room 104, Faculty of Arts

*RDS Jack (Edinburgh): 'Advertising Burns Abroad? The Bibliography of Scottish Literature in Translation'*  
*Murray Pittock (Glasgow): 'Fiddling With Known Burns: The Limits of Criticism'*  
*Jeff Skoblow (Southern Illinois): 'Burns and the Nation of Song'*

***Burns in European Reception III***

Chair: **Gilles Soubigou (Paris I – Sorbonne)**

Room 111, Faculty of Arts

*Rhona Brown (Glasgow): 'Étude sur la vie et les œuvres': Robert Burns and France*  
*Dominique Delmaire (Lyon): 'The Sentimentalizing of Robert Burns in Nineteenth-century French culture'*  
*Andrew Noble (Strathclyde): 'Burns, Scotland and Russia'*

12.15-1.15 pm

***Plenary Lecture***

*Nigel Leask (Glasgow): 'A Bard amongst the Antiquarians: Burns and the European Antiquarian Tradition'*

Chair: **Murray Pittock (Glasgow)**

Room 104, Faculty of Arts

1.15 pm

***End of Conference***